

НАЗВАНИЯ БЕРЕСКЛЕТА В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

Растение бересклет (*Euonymus* L.) встречается в Европе чаще всего в двух видах: бересклет европейский (*Euonymus europaea* L.) и бородавчатый (*Euonymus verrucosus* Scop.). Это кустарники или небольшие деревца, которые издали бросаются в глаза своими розово-красными плодами и четырех-пятигранными коробочками.

Мотивация названий бересклета в разных славянских языках разная.

1. Название растения звучало в ст.-чеш. *brsniel* (Gebauer I, 107), продолжающем существовать в редко употребляющемся *brsníl* (Kott I, 102), ср. литературное чеш. *brslen* (Kott II, s. v. *popový* : *Brzlen*, где *z* вместо ожидаемого *s* можно предположительно считать опечаткой), диал. чеш. (морав.) *bršlen* (Kott I, 102), народные *břslen*¹, *brsníl*, *bršleň*². Родственные слова имеются и в других славянских языках: ср. словац. *bršlen* (SSJ I, 135), ст.-польск. *trzymiel*, *przymiel*, *przymielina*, польск. *trzymielina*, диал. *trzymil* (Варшавский словарь VII, 151), *trzymielnica*³, туров. *trzymielina* (Prascki W. PF VI, 268), болг. *бряслика*, *бряс* (Анненков, 141—142), с.-хорв. *bršljenka* (RJA I, 683), рус. *бересклет* и другие, ср. ниже. С первого взгляда эти слова связаны между собой, но их толкование разнообразно; чаще всего эти слова считаются темными, неясными.

Часто предполагалась генетическая связь с плющом (*Hedera*), ср. Miklosich, s. v.; Berneker и др.; в ЭССЯ (З. 5—9) в реконструируемую форму **brъšььl'anъ/brъšььlenъ* включаются названия бересклета (*Euonymus*), плюща (*Hedera*), барвинка (*Vincetoxicum*) и некоторых других растений в противоположность Л. Садник и Р. Айтцетмюллеру (*Sadnik—Aitzetmüller. Vgl. Wb. 3, 150*). Родственными считают слова *brslen* и *břečtan* Голуб и Копечный. Связывается рассматриваемый термин с названием плюща и в издании *Słownik prasłowiański* (I, 409), но выдвигаемая в нем аргументация для доказательства сходства обоих растений неубедительна: бересклет не вьющееся растение (в отличие от плюща); плоды бересклета, с одной стороны, и плюща, с другой, отличаются друг от друга, здесь можно найти лишь одну общую черту — наличие ядовитых веществ в обоих растениях. П. Скок сближает с.-хорв. *bršljenka* 'бересклет европейский' (RJA I, 683) с *břšljan* 'Hedera helix', которое С. Младенов связывает со словом *бръст*. Скок допускает возможность иллирийского реликта (Skok I, 218).

В. Махек и Ф. Безлай связывают чеш. *brslen* с праслав. **pre-slenъ* на основании сходства плода бересклета и прясла⁴. Махек исходит из того положения, что коробочка со стеблем напоминает веретено с праслом⁵. Значит, плод бересклета назывался *preslen*, затем

* © I. Janyšková, 1988 г.

название было перенесено на все растение. Махек показал также родство славянского термина с нем. *Spindelbaum* (> словен. *spingel*, *spinci* 'Euonymus latifolius Mill.'⁶), англ. *spindle-tree*, франц. *fusain*, лат. *fusanus*; сюда относятся также с.-хорв. *vretenika* и *vretenikovo drvo*⁷. Махек оспаривает мнение, что из древесины бересклета некогда изготовлялись веретена. Но мы нашли в литературе указание на то, что веретена, действительно, изготовляли из древесины бересклета: «Dřevo má tuhé, tvrdé, žluté, jako pušpan, k mnohým potřebám užitečné: ženy dávají sobě z něho vřetena na saustruh dělati»⁸. На влияние слова *přeslen* на формирование названия бересклета обращают также внимание И. Голуб и Ф. Копечный (Holub—Корецкы, 77).

Существует огромное количество вариантов названия бересклета, прежде всего в восточнославянских языках. Эти варианты возникли, вероятно, в результате народной этимологии, вследствие контаминации этимологически разных слов, например: **berstъ*, **berza*, **brusnica*, **derнь*, **klenъ* (Фасмер I, 156; Słownik prasłowiański I, 409⁹); ср. рус. бересклет, бересклед, вересклед, вересклен, березбрек, бересдрень, берездрень (Филин 2, 251), буюсклен (Даль³ I, 353), буюсклен, буюскленина, буюсклет, буюсклен (Анненков, 141—142), буюсклень, буюсклён (Филин 3, 206), мересклет, мересклетина (Даль³ II, 832), буюсмель¹⁰, буюсмеля (Даль³ I, 323), буюсмель (Анненков, 141—142), буюсмжинь, буюсмжель (Филин 3, 200)¹¹, буюсмель, буюсмельник, буюсмжен, буюсмели, буюслина, буюслика, буюслена (Анненков, 141—142), буюсьнина (Даль³ I, 323), буюсьлина (Филин 3, 210), буюсничник, буюсила, буюслинина, буюскленина, буюслевина, буюслевина, буюсленина (Анненков, 141—142); укр. бересклет, бересклен, бересклен, вересклед, вереслень, вересклен, вересклед, мересклетина, буюслина, буюслина, буюсленина, буюслевина, буюслевина, буюслевина, буюслевина, буюслина, буюслина, буюслелина, буюслилина, буюслина, буюслина, буюслина, буюслина, буюсмель¹², буюслелина (Гринченко I, 98); блр. буюгліна (БРС 133), диал. буюгуліна, буюгеліна, буюгуліна, буюслён, буюслявіна, буюжнеўнік, буюсмель, буюсмен, буюсэль, буюсамель¹³, полесск. буюслевина, буюггеліна (Анненков, 141—142); сюда относятся также польск. *bryzgulina*, *bryździelina*¹⁴, *bryździery*, *brzeździelina*, *brzeźdzlelina* (Варшавский словарь I, 219); возможно, эти польские слова заимствованы из белорусского (см. Słownik prasłowiański I, 409).

Маловероятно предположение о принадлежности польск. *trzymielina*, *trzymiel*, *przymiel*, *przymielina* к *czymiel*, *przymiel* 'шмель'. При этом исходят из контрастной двухцветности шмеля, которая могла становиться причиной переноса названия на растение. (Brückner, 581; Słownik prasłowiański II, 314). Праславянский словарь (Słownik prasłowiański) не исключает также возможности сближения с *čymelъ* на основе народной этимологии, ср. кашуб. *čmél* 'Euonymus europaea' (Lorentz Pomor. I, 116), ст.-польск. *czymielina*¹⁵, польск. редк. *čymielina* (Варшавский словарь I, 416). Неясно, относится ли сюда также укр. *чемелина*¹⁶, ср. укр. *черемил*¹⁷, блр.

стрәмьяліна, трамьяліна, тржэмьяліна, трәмьяліна¹⁸, (с)тржемлина, тромелина, тременина (Анненков, 141—142).

2. Общей чертой некоторых западно- и южнославянских языков являются названия бересклета по форме плодов. Плоды бересклета — это коробочки, чаще всего четырехгранные, похожие на обрядный берет священников, по-чешски *kněžský kvadrátek*. и поэтому народ называет плоды *kvadrátky*¹⁹, *kněžské čepičky* и т. п. Постепенно название плодов перешло на все растение, ср. чеш. диал. *kněžské čepičky* (Kott I, 710), *kňazové čepičky*, *kňazské čepičky*, *čapečky kňazské*, *čepičky pánovy*, *paterkovy čepičky*²⁰, *panáčkovy čepičky* (Bartoš, 173), *farářskové čepičky*, *jesuitské čepičky*, *kanovnícké čepičky*, *kanovnícké kloboučky*, *kňazový širáček*, *kvadrátka*, *kněžské kvadrátky*, *panáčkovy kvadrátky*, *hasrmaní čepičky*, *zelina kňazská*²¹, *kvadrátky* (Kott I, 851), *panáčková koruna*²², сюда также *kněhna?*²³; словац. диал. *kňazoví širáček*²⁴, *kňazské čepičky* (Kálal, 246), *kňazové čepičky* (Ripka, 64); в.-луж. *čerwjene kłobučki*, *poriki*²⁵, *porjenik* (Jakubaš, 245); болг. *попска коронка*, *попска шапка*²⁶; с.-хорв. *biškuska kapa*, *porova kapa*, *porove kapice*²⁷, *biskupska kapa*, *попова капица*²⁸, словен. *kapce*, *kapčevje*, *kapičevje*, *kapičevina*, *farške kape*, *farške kapce*, *farovške kapce*²⁹, *kapčev les*, *каресов лес*, *farške kape*, *farška kapica*, *farovska kapica*³⁰, *farjevec*, *farjovina*, *farovina*, *farškovina*, *farčovna*, *biskupska kapa*, *papeževe kape*, *škofjore kapice*, *škofje kapce*³¹, ср. также нем. диал. *Pfaffenhüttlein*, *Pfaffenkärpchen* и др.³²

3. Следующую группу образуют народные названия бересклета, которые возникли, вероятно, путем сравнения плода бересклета — коробочки, где спрятаны овальные семена, и мошонки, где скрыты семенники³³ (по-чешски *moudí*). Сравнения такого типа не являются ни в коем случае исключением в растительном мире, ср. ст.-чеш. *kočiče mūdčě* 'какое-то растение' (Gebauer II, 415), словац. диал. *kočičy mūd* 'котovníк (Nepeta)' и 'душевик (Calamintha)'³⁴. Бересклет называется в словац. диал. также *múd* (SSJ II, 196), в укр. *мудь*, *муді*, *мудина*, *нуда*³⁵. Не совсем ясно, относится ли сюда также польск. диал. *montwa* 'бересклет' (Варшавский словарь II, 1039³⁶). В. Махек сближает польск. диал. *montwa* и семантически тождественные ему морав. *mutka* (Bartoš, 210), чеш. диал. *mútká*³⁷, словац. диал. *múť* (Kálal, 246) с чеш. *moutvice* 'мутовка', так как плод бересклета со стеблем напоминает мутовку³⁸.

В результате объединения мотивации 2 и 3 возникли ст.-чеш. *porové mūdje*, *múdy porové* (Gebauer II, 415), чеш. диал. *kněží mūd*³⁹, *kněží mūd*, *porové moudí* (Kott I, 709; II, 757), *knězovo moudí*, *kňazomūd*, *porovo moudí*⁴⁰, словац. диал. *kňazov mūd*, *kňazomūd*, *kňazove múdy* (Kálal, 246 и 346), *kňazov mut* (Ripka, 55), *kněží mūd*, *knězomūd* (Kott I, 709, 710), *knězové múdy* (Jungmann II, 405), польск. диал. *poriw mūd*, *porowe nudy*⁴¹, с.-хорв. диал. *попова муда* (Карауић 1935, 560), словен. диал. *porova moda*⁴², укр. *попова мудь* (*мудя*, *нуда*), *попове муде* (*мұда*)⁴³, *попови м. њ*, *м. да* (Анненков, 399), ср. нем. диал. *Pfaffenhoden* 'бересклет'⁴⁴. Ослабленной, более приличной формой вышеприведенных вульгарных

выражений являются, во-первых, сочетания типа с.-хорв. *porove gašice*, *porove gaše* (RJA X, 810: s. v. *porove gašice* 'бересклет европейский'⁴⁵), словац. диал. *porova gaša*⁴⁶; во-вторых, то явление, что сравнение переходит с человека на животное, ср. укр. *собачя нуда*, *котячи яйця*, *котозі яйця*⁴⁷, польск. *kosie jajka* (Варшавский словарь II, 125), ср. также нем. диал. *Hanhödel*⁴⁸ и польск. диал. *kurze pizdy* (Варшавский словарь VII, 151).

4. Рус. диал. названия бересклета *глазун*, *коровий глаз*, *божьи глазки* (Анненков, 141—142) мотивированы, вероятно, тем, что семена плодов бересклета напоминают глаз, точнее зрачок глаза (коробочка, созрев, лопается, и черные семена висят некоторое время на волокнах).

5. Известно русское диалектное обозначение бересклета *волчьи серги* (Анненков, 141—142); укр. *воїчі серги*⁴⁹ обозначает только плоды бересклета, которые напоминают серги, ср. подобную мотивацию нем. диал. *Betsch* 'бересклет'⁵⁰.

6. Некоторые названия бересклета в верхнелужицком возникли путем сравнения красного цвета плодов и красного петуха, ср. *karponki*⁵¹, *karponjace drjewo* (Pfuhl, 212), *čerwjene karponki*, *karponjacy keřk*, *kar!anki?*, редк. ед. ч. *honačik*⁵², *honački* (Pfuhl, 212), ср., далее, в.-луж. *kaprałc*⁵³, *kapranc*, *kaprasa*, *kaporac*, *kaprasowe drjewo*, *kapranowu*, *kaprasowu keřk*⁵⁴. Бывает очень часто, что части растения, даже все растение, названы по красному петуху, по красному цвету петушиного гребня⁵⁵.

7. С.-хорв. *kurika*, диал. *kurikovina*, *kurkovina*, *kukurikovina*⁵⁶ причисляются П. Скоком к ономатопоэтическим словам, которые подражают голосу петуха, а именно к выражению *kukurijèkū*, *kukurikū* (Skok II, 228). Звукоподражательного происхождения также н.-луж. диал. *kokodak*, *kokodac* (Мукa I, 651), *kokodaš*⁵⁷, которые отражают кудахтанье курицы, снесшей яйцо. Ср. также польск. *kurzy gđak* 'бересклет' (Варшавский словарь II, 647).

8. Следующую группу образуют народные названия бересклета, которые возникли путем сравнения плодов бересклета с определенным сортом выпекаемых изделий, чаще всего с облаткой православных, ср. укр. *проскорина*, *проскура*, *прискорина*, *просвир*⁵⁸. Украинского происхождения польск. *proskurzyna* 'бересклет'⁵⁹.

Все это дериваты слова *proskura*, что означает у православных белый хлеб, испеченный из пшеничной муки и предназначенный для богослужения.

Подобным образом мотивированы также словен. *kozji preshec*⁶⁰, *kozji prosmic*⁶¹; словен. *presnec* 'ein ungesäuertes Brot' (Pleteršnik II, 274); с.-хорв. *pacja nogача*, *вевричја nogача*, *козја nogачица*⁶²; с.-хорв. *rogача* 'плоский хлеб из некислого теста', который напоминает плоды бересклета; чеш. диал. *koláčky* 'бересклет'⁶³; плоды бересклета похожи по форме на пирожки (по-чешски *koláčky*).

Подобная мотивировка также у рус. диал. *кокурки* 'бересклет бородавчатый' (Анненков, 141—142), ср. диал. *кокурка* 'лепешка (обычно сдобная); ватрушка, круглый, обычно сдобный хлебец' (Филин 14, 105).

9. Словен. *števница* 'бересклет европейский'⁶⁴ мотивировано, вероятно, тем, что плоды бересклета служили играющим детям считалкой⁶⁵.

10. Мотивация с.-хорв. *zelenika* 'бересклет'⁶⁶ прозрачна. С.-хорв. *zelenik* обозначает декоративный вечнозеленый кустарник бересклет японский (*Euonymus japonica*). Подобным образом обозначались также другие растения, напр., *Buxus*, *Hedera*, *Vinca* и др.⁶⁷.

11. В чешских говорах бересклет называется также *kapucínské semínko*, *seménko* (Kott I, 670). Из семян плодов бересклета выжимали масло, которое употреблялось от чесотки и для истребления вшей⁶⁸. Подобная мотивация имеется также в болгарских народных названиях бересклета *въшкино биле*, *въшковице*⁶⁹. С.-хорв. *mašljika*, *mašlikovina*⁷⁰, *машыковина*⁷¹ 'бересклет' являются дериватами существительного *máslo* (Skok II, 382): из семян плодов бересклета добывали масло, употребляемое, напр., в производстве мыла⁷².

12. Болг. название *червеножълтка*⁷³ мотивировано, вероятно, использованием коробочек и семян бересклета на производство желтой краски. О наличии желтой краски в семенах бересклета писал уже Матиоли: «Když se ty jahody s lauhem vaří, k mytí hlavy (tedy vlasy na žluto barví) vši a hnidy moří»⁷⁴. Ср. нем. диал. *Gelbôm* 'бересклет'⁷⁵. Более того, древесина бересклета лимонно-желтого цвета⁷⁶.

13. В.-луж. *kokorc*⁷⁷, *kokoras* (Pfuhl, 265), *kokorač*, *kokorači keřk*, *kokordackowe drěwo*⁷⁸, н.-луж. *kokoras* (Muka I, 651), *kokornac*, *kokordac*⁷⁹, *kokordack*⁸⁰ относятся скорее всего к прилагательному **kokoravъ* 'кудрявый, курчавый' (*crispus*) (Berneker, 540⁸¹). Со словом **kokoravъ* (от основы *kokor* (ср. Schuster-Šewc 8, 588) связаны многочисленные названия различных растений, «именуя их так, люди видели нечто мохнатое, колючее, взъерошенное»⁸²; ср., например, чеш. *kokořik* 'Polygonatum'⁸³.

14. Словен. *čepelnik*, *čeplenik*, *čepnik*⁸⁴ 'бересклет' являются производными существительного *čep* 'затычка'. Качество древесины бересклета, прежде всего его прочность, твердость и одновременно пригодность для обработки, дает возможность изготавливать, кроме прочего, также затычки.

15. В словенских выражениях *kozlika*, *kozličevje* (Pleteršnik I, 451), как и в вышеприведенных *kozji presnec*, *kozji prosmic*, видна связь с названием козы.

Все растение ядовито (прежде всего, кора ветвей, плоды и корни), оно содержит глюкозид эвонимин: «Listí a ovoce jeho (бересклета) jest škodlivým pokrmem kozám»⁸⁵.

16. С.-хорв. *crna smrdljika*⁸⁶ 'бересклет европейский' содержит корень **smьrd-* 'вонять' (Skok III, 295): зеленые части бересклета отвратительно воняют, ср. также укр. *смердюха*⁸⁷.

17. С.-хорв. *крковина* 'бересклет европейский'⁸⁸ связано со словом *křkala* (Skok II, 203) 'помет'; существует также восточносла-

вляское диалектное (полесск.) *дрислявина* 'бересклет бородавчатый' (Анненков, 142), которое, по-видимому, связано с глаголом *дристати* 'страдать поносом'. Предлагаемое объяснение: вышеприведенные с.-хорв. и полесск. названия связаны с тем, что животные, съевшие плоды или кору бересклета, заболели поносом или коликами.

18. Рус. диал. *жигалок*⁸⁹, *колючий кустарник*⁹⁰ и укр. *жигалок*⁹¹ 'бересклет' связаны на первый взгляд с представлением чего-то острого, колючего. Мотивация этих наименований с первого взгляда неясна, так как у бересклета нет ни колючек, ни шипов. Но ср., что пишет в связи с бересклетом Марцелл: «Zur Zeit Christi hatte dieser Strauch [бересклет] auch Dornen. Die Juden flochten aus diesem Holz die Dornenkrone und setzten sie Jesus aufs Haupt. Da verfluchte Maria diesen Strauch, daß er alle Dornen verlor. . .»⁹².

19. Перенесение названий с разных растений:

В с.-хорв. называют бересклет также *šipkulja*, потому что он похож на шиповник (*Rosa canina*)⁹³; ср. также с.-хорв. *мека шиб*, *шибовина* 'бересклет'⁹⁴. Причина смешивания названия бересклета и шиповника является не очень убедительной. Впрочем, плоды бересклета издали напоминают плоды шиповника. Ср. нем. диал. *Walt Kakanatschker* 'бересклет', *Kakanatschker* 'плоды шиповника'⁹⁵.

Чеш. диал. *krušina*, *skrušinka* (Bartoš 167, 381), *krušinka*⁹⁶ и рус. *крушина* (Анненков, 141) обозначают бересклет, несмотря на то, что с первого взгляда нет никакого внешнего сходства между бересклетом и крушиной (*Frangula alnus* Mill.). Древесина крушины (как и бересклета) используется на сапожные гвозди, в токарном и столярном деле. Оба растения содержат ядовитые вещества, которые имеют сильное слабительное свойство, они вызывают колики и расстройство желудка⁹⁷.

Болг. *мекши* обозначает вид клена (*Acer tataricum*), но, кроме того, также 'бересклет европейский'⁹⁸. Причина переноса этого названия на бересклет не совсем ясна. Слово *мекши* вызывает представление о чем-то мягком (болг. *мек* 'мягкий'), но древесина бересклета, как и клена, твердая. Младенов допускает возможность сближения с тур. *mekik*, значение которого, наряду с другими, также 'ткацкий челнок (который обычно изготовлялся из твердой древесины)' (Младенов, 293). Возможно, что перенесение с клена на бересклет было вызвано тем, что древесина обоих деревьев обладает такими же свойствами и использовалась на изготовление веретен⁹⁹.

Болгарские названия бересклета *чашкодрён* (БТР, 941), *чашкодрян*¹⁰⁰, *чешкодрён*¹⁰¹ связаны, очевидно, с болг. *дрян* 'Cognus'. Причина смешения названий — одинаковое свойство древесины (твердость) и сходство плодов бересклета и свидины (красный цвет плодов). Ср., далее, укр. *свидина*¹⁰², с.-хорв. *пасји дрен* и *шибовина четверосрха*¹⁰³ 'бересклет'.

Польск. *wilcze tyko*¹⁰⁴, рус. *волчье лыко* (Анненков, 142), укр. *воўче лыко*¹⁰⁵, блр. *воўча лыка*¹⁰⁶ 'бересклет' обозначали первонач-

частью кустарник *Daphne mezereum* L., плоды которого очень ядовиты, так что мотивация перенесения названия с *Daphne mezereum* на *Euonymus* ясна.

В некоторых народных названиях бересклета выражена связь с животными; ср. вышеприведенные сочетания со словом *волк*, далее рус. *медвежник* и *волчьи ягоды* (Анненков, 142).

По мнению В. Махека¹⁰⁷, так называются разные, для человека бесполезные, чаще всего невкусные, вредные или ядовитые растения, которые человек «предоставляет» животным.

В украинском и русском перенесено название, обозначавшее первоначально бирючину (*Ligustrum vulgare*), на бересклет: рус. диал. *бирючина* (Анненков, 142), укр. диал. *биручина*¹⁰⁸ 'бересклет'. Бирючина и бересклет привлекают птиц, которые поедают их плоды.

Рус. диал. *кислянка* (Анненков, 142), укр. *кисьлянка*¹⁰⁹ 'бересклет' — это первоначально народные названия красной смородины (Филин 13, 236); название было перенесено на бересклет, вероятно, ввиду красного цвета плодов. Ср. также рус. диал. *костяника* 'бересклет' (Анненков, 142), которое было перенесено с названия кустарника *Rubus saxatilis*.

20. Многие названия разных растений были перенесены на бересклет, очевидно, без какой-либо мотивации: чеш. диал. *kaliňi*¹¹⁰, н.-луж. диал. *kalinky*¹¹¹ и болг. *каминка* 'бересклет'¹¹² являются производными от существительного *kalina* (*Viburnum*); польск. *babi ząb* 'E. verrucosus'¹¹³ — название растения зубянки (*Dentaria*); с.-хорв. *rakita* обозначает кроме ивы (*Salix*) также бересклет¹¹⁴, ср. нем. диал. *Stubenwied* 'бересклет японский'¹¹⁵; мотивировка с.-хорв. *marijini postolčići* 'E. verrucosus'¹¹⁶ неясна, так как ни плоды, ни цветы бересклета не напоминают по форме тапочки (в отличие от некоторых других растений, ср., например, чеш. диал. *pantofličku* 'львиный зев; сокирки' и др.); рус. *боярышник* 'бересклет' (Анненков, 142) — это первоначально название растения *Crataegus*; укр. диал. *розмарин дикий* 'Euonymus papa', *саклак* 'бересклет'¹¹⁷ < польск. *saktak* (*Phamnus*); укр. диал. *черемшина*¹¹⁸ было перенесено на бересклет с древесной породы *Rgynus radus*; польск. *kuroślepina*¹¹⁹, рус. *слепокурник*, *курослеп*, *курослепник* (Анненков, 142), укр. *сьліпокурник*¹²⁰ 'бересклет' обозначают также разные растения, например, *Ranunculus* и др.

21. Отметим заимствованные названия бересклета.

Польск. диал. *śwīkulec*, *śwīekulec*¹²¹ и словен. *cvekul*, *cvi*¹²² 'бересклет' восходят к нем. *Zwickholz*, *Zweckholz*, *Zweckenholz* 'бересклет'. Древесина бересклета, как уже отмечалось, годится для изготовления сапожных гвоздей¹²³. Из турецкого заимствованы *гаранча-айва* 'E. euoraea' и *тахлан* 'E. japonica'¹²⁴.

22. Мотивировка следующих названий бересклета остается пока без объяснения: чеш. *hrebavnica*¹²⁵, болг. *божика*¹²⁶, макед. *комарка*¹²⁷, с.-хорв. *skrozlipina*¹²⁸, словен. *bezikovec*, *trdoleska*, *travleska*¹²⁹, рус. диал. *клещевник* (Анненков, 142), *клетуцина*

(Филин 13, 294), укр. диал. *клевщина*¹³⁰, рус. *цветовник, цветочник*, укр. *трощак* (Анненков, 142), *футарайки, неревина, клецевина*¹³¹, блр. *сухалеснік, гіржамяліна*¹³².

Примечания

- ¹ *Machek V. Česká a slovenská jména rostlin. Pr., 1954, 141.*
- ² *Jirásek V., Zadina R., Blažek Z. Naše jedovaté rostliny. Pr., 1957, 168—169.*
- ³ *Majewski E. Słownik nazwisk zoologicznych, botanicznych polskich. II. W-wa, 1894, 324.*
- ⁴ *Machek V. Op. cit., 141; Machek², 96; Bezlej F. Eseji o slovenskem jeziku. Ljubljana, 1967, 135.*
- ⁵ *Machek V. Drobné výklady o jménech rostlin. — Naše řeč XXXIV. Pr., 1950, 89—92.*
- ⁶ *Симоновић Д. Ботанички речник. Београд, 1959, 194—195.*
- ⁷ *Sulek B. Jugoslavenski imenik bilja. Zagreb, 1879, 447.*
- ⁸ *Mathioli P. O. Herbář aneb Bylinář... Petra Ondřeje Mathiola... z německého rak jazyku v český přeložený od Adama Hubera z Rysnbachu D. — Danyle Adama z Veleslavína. Pr., 1596, глава LXX. Ср. Marzell H. Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen II. Leipzig, 1953, 347; Kluge—Mitzka, 727; БСЭ, 2-е изд., т. 5, 11.*
- ⁹ См. также: *Rudnyckij J. B. An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language. I. Winnipeg, 1963, 111.*
- ¹⁰ Здесь предполагают влияние слова *жмель*; см. *Горяев Н. В. Сравнительный этимологический словарь русского языка. Тифлис, 1896, 29.*
- ¹¹ См. также: *Словарь смоленских говоров I. Смоленск, 1974, 256.*
- ¹² *Makowiecki S. Słownik botaniczny łacińsko-mańruski. Kraków, 1936, 147—149.*
- ¹³ *Киселевский А. И. Латинско-русско-белорусский ботанический словарь. Минск, 1967, 51. Блр. бужмель значит кроме 'жимолость (Lonicera)' также 'бересклет'. ЭСБМ I, 382, предполагает перенесение названия с бересклета на жимолость. В русском языке произошло наоборот, ср. *глухая жимолость, черная жимолость 'бересклет'* (Анненков, 141—142).*
- ¹⁴ *Majewski E. Op. cit., 325.*
- ¹⁵ *Rostafiński J. Słownik polskich imion rodzajów oraz wyższych skupień roślin. Kraków, 1900, 273.*
- ¹⁶ *Маковецкий (Makowiecki S. Op. cit., 148) отсылает к данным Желеховского (Желеховский Е. и Недильский С. Малорусско-німецкий словарь II. Львів, 1886, 1063), у которого s. v. *чмелина* только 'Baumart'.*
- ¹⁷ *Makowiecki S. Op. cit., 148.*
- ¹⁸ *Киселевский А. И. Указ. соч.*
- ¹⁹ *Марцелл (Marzell H. Op. cit., 346) связывает чеш. kvadrátka с формой ветвей бересклета, ср. нем. диал. Kantholz, Vieregholz, у Теофраста τετραγωνία 'бересклет'. Марцелл прав, что ветви бересклета четырехгранные, но только у вида E. europaea, ср. Polívka F. Národní květena zeměkoruny české II. Olomouc, 1900, 322.*
- ²⁰ *Jirásek V., Zadina R., Blažek Z. Op. cit., 168—169.*
- ²¹ *Ibid.*
- ²² *Machek V. Česká a slovenská jména..., 142.*
- ²³ *Jindřich J. Chodsko. Pr., 1956, 271.*
- ²⁴ *Bernolák A. Slovar slovenski česko-latinsko-německo-uherski. I. Budín, 1825, 146.*
- ²⁵ *Radyserb-Wjela J. Serbske rostlinске mjena. Budyšin, 1908, 71.*
- ²⁶ *Материали за български ботаничен речник, събрани отъ Б. Давидовъ и А. Явашевъ, подредени отъ М. Шосевъ и П. Балабанова, доп. и ред. отъ Б. Ахтаровъ. С., 1939, 164.*
- ²⁷ *Sulek B. Op. cit., 139.*
- ²⁸ *Симоновић Д. Указ. соч.*
- ²⁹ *Barlè J. Prinosi slovenskim nazivima bilja. — In: Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena XXXI, 173.*

- ³⁰ *Симонович Д.* Указ. соч.
- ³¹ *Barlè J.* Op. cit., 173.
- ³² *Marzell H.* Op. cit., 339.
- ³³ *Marzell H.* Op. cit., 342.
- ³⁴ *Gregor F.* K dejinám slovníkového spracovania slovenských ľudových názvov rastlín. — Jazykovedný časopis XVII. Bratislava, 1966, 68.
- ³⁵ *Makowiecki S.* Op. cit., 148.
- ³⁶ См. также: *Majewski E.* Op. cit., 324—325; *Rostafiński J.* Op. cit., 273.
- ³⁷ *Jirásek V., Zadina R., Blažek Z.* Op. cit.
- ³⁸ *Machek V.* Česká a slovenská jména... 142.
- ³⁹ *Kosík V.* Slovník lidových názvů rostlín. Pr., 1941, 4s.
- ⁴⁰ *Jirásek V., Zadina R., Blažek Z.* Op. cit.
- ⁴¹ *Majewski E.* Op. cit., 325.
- ⁴² *Barlè J.* Op. cit., 173.
- ⁴³ *Makowiecki S.* Op. cit., 148.
- ⁴⁴ *Marzell H.* Op. cit., 342.
- ⁴⁵ См. также: *Sulek B.* Op. cit., 304 и 84; на с. 488 в этом труде отмечается, что венгерские хорваты так называют растение *Primula veris*.
- ⁴⁶ Картоотека диалектного отделения Ин-та языкознания им. Л. Штура Словацкой Академии наук.
- ⁴⁷ *Makowiecki S.* Op. cit., 149.
- ⁴⁸ Нем. диал. *Hanhödel* 'семенник петуха' → 'бересклет', ср.: *Machek V.* *Drobné vyklady...* 89.
- ⁴⁹ *Makowiecki S.* Op. cit., 148.
- ⁵⁰ *Marzell H.* Op. cit., 345.
- ⁵¹ *Lajnert J.* Rostlinske mjena. B., 1954, 70.
- ⁵² *Radyserb-Wjela J.* Op. cit., 71.
- ⁵³ Картоотека Немецко-верхнелужицкого словаря. Budyšin.
- ⁵⁴ *Radyserb-Wjela J.* Op. cit., 48, 71.
- ⁵⁵ Ср.: *Marzell H.* Die Tiere in deutschen Pflanzennamen. Heidelberg, 1913, 70 и сл.
- ⁵⁶ *Sulek B.* Op. cit., 186, 187 и 183.
- ⁵⁷ *Krausch H.-D., Michalk S.* Wörterbuch der niedersorbischen Pflanzennamen. Рукопись.
- ⁵⁸ *Makowiecki S.* Op. cit., 148.
- ⁵⁹ *Rostafiński J.* Op. cit., 273. Ср. польск. *proskura* 'хлеб из пшеничной муки, которым пользовались во время богослужений', с примечанием: «От русинов» — *Rostafiński J.* *Symbola ad historiam naturalem medii aevi.* I. Cracoviae, 1900, 497.
- ⁶⁰ *Barlè J.* Op. cit., 173. — *Bezljaj F. (Bezljaj F.)* Eseji, (135) соотносит, однако, словен. *presnec* 'Е. europaea' с чеш. *brslen*, рус. *брусслен* и т. д., выводя все их из праслав. **pręslenъ*, ср. выше.
- ⁶¹ *Sulek B.* Op. cit., 167.
- ⁶² *Симонович Д.* Указ. соч.
- ⁶³ *Jirásek V., Zadina R., Blažek Z.* Op. cit. Ср. также чеш. диал. *koláčku* 'плоды просвирняка (*Malva*)' (*Kott I*, 720).
- ⁶⁴ *Barlè J.* Op. cit. XXXI, 173.
- ⁶⁵ Подобную мотивацию можно найти также в немецких диалектных названиях бересклета, ср. *Marzell H.* Op. cit., 352.
- ⁶⁶ *Sulek B.* Op. cit., 456.
- ⁶⁷ *Machek V.* Česká a slovenská jména... 183.
- ⁶⁸ *Polívka F.* Op. cit., 323.
- ⁶⁹ Материали за български ботаниченъ речникъ... 164.
- ⁷⁰ *Sulek B.* Op. cit., 225.
- ⁷¹ *Симонович Д.* Указ. соч., 194.
- ⁷² *Jirásek V., Zadina R., Blažek Z.* Op. cit.
- ⁷³ Материали за български ботаниченъ речникъ... с. 164.
- ⁷⁴ *Mathioli P. O.* Op. cit., гл. LXX.
- ⁷⁵ *Marzell H.* Op. cit., 346.

- ⁷⁶ БСЭ, 2-е изд., т. 5, 11.
- ⁷⁷ *Budziszewska W.* Słowiańskie słownictwo dotyczące przyrody żywej. Wrocław etc., 1965, 289. Указание на источник, однако, отсутствует. Там же приводятся словен. *kokorek*, *kokorik* 'бересклет', но тоже без указания источника.
- ⁷⁸ *Radyserb-Wjela J.* Op. cit., 71.
- ⁷⁹ *Móň M.* Dolnosrbske rostlinske meña. — *Časopis Maćicy serbskeje LX.* Budyšin, 1907, 127. Н.-луж. *kokordac* > восточносреднемецкое *Koker-datz* 'Pfaffenhütchen', ср.: *Eichler E.* Etymologisches Wörterbuch der slawischen Elemente im Ostmitteldeutschen. Bautzen, 1965, 64.
- ⁸⁰ *Krausch H.-D., Michalk S.* Op. cit.
- ⁸¹ См. также: *Eichler E.* Op. cit., 145.
- ⁸² *Šmilauer V.* Výklady slov. — *Naše řeč. XXIV.* Pr., 1940, 55.
- ⁸³ *Machek V.* Op. cit., 270.
- ⁸⁴ *Sulek B.* Op. cit., 51.
- ⁸⁵ *Mathioli P. O.* Op. cit., гл. LXX. Ср. также словен. *mrtna trta* 'бересклет'. — *Sulek B.* Op. cit., 251.
- ⁸⁶ *Sulek B.* Op. cit., 367.
- ⁸⁷ *Маковиеcki S.* Op. cit., 149.
- ⁸⁸ *Симоновић Д.* Указ. соч.
- ⁸⁹ *Николюский А., Врангель В., Нольде Е., Кленке А.* Лесной словарь. СПб., 1843, 70.
- ⁹⁰ Словарь русских донских говоров. I. Ростов н/Д., 1975, 26.
- ⁹¹ *Маковиеcki S.* Op. cit., 148.
- ⁹² *Marzell H.* Op. cit., 352.
- ⁹³ *Sulek B.* Op. cit., 392.
- ⁹⁴ *Симоновић Д.* Указ. соч.
- ⁹⁵ *Marzell H.* Op. cit., 351.
- ⁹⁶ *Bartoš F.* Dialektologie moravská, II. Brno, 1895, 503.
- ⁹⁷ *Jirásek V., Zadina R., Blažek Z.* Op. cit.
- ⁹⁸ Материали за български ботаниченъ речникъ... , 164.
- ⁹⁹ Ср. нем. диал. *Spindelholz* 'Acer pseudoplatanus'. — *Marzell H.* Op. cit. I, 76.
- ¹⁰⁰ *Hora K.* Bulharsko-český slovník. Pr., 1959, 1020.
- ¹⁰¹ Материали за български ботаниченъ речникъ... , 164; на с. 143 ср. также болг. *чешкодрн* 'Cornus sanguinea L'.
- ¹⁰² *Маковиеcki S.* Op. cit., 148.
- ¹⁰³ *Симоновић Д.* Указ. соч.
- ¹⁰⁴ *Majewski E.* Op. cit., 325.
- ¹⁰⁵ *Маковиеcki S.* Op. cit., 149.
- ¹⁰⁶ *Киселевский А. И.* Указ. соч., 51.
- ¹⁰⁷ *Machek V.* Op. cit., 11.
- ¹⁰⁸ *Маковиеcki S.* Op. cit., 148.
- ¹⁰⁹ Ibid.
- ¹¹⁰ *Klusák K.* K lidovým názvům rostlin ve velickém nářečí. — *Naše řeč. XLIII,* Pr., 1960, 97.
- ¹¹¹ *Dučman H.* Zběrka rostlinních mjenow. — *Časopis Maćicy serbskeje XXV.* Budyšin, 1872, 90; *Krausch H.-D., Michalk S.* Op. cit. Сюда же в.-луж. *ralínki?*, ср. *Lajnert.* Op. cit., 70.
- ¹¹² Материали за български ботаниченъ речникъ... , 164.
- ¹¹³ *Majewski E.* Op. cit., 325.
- ¹¹⁴ *Lambl.* Nástin flory dalmatinské a seznam rostlin podle jmén prstonárodních, která lid slovanský po břehách Adriatického moře užívá. — *Časopis Českého musea XXVI.* Pr., 1852, t. 2, 59.
- ¹¹⁵ *Marzell H.* Op. cit., 354.
- ¹¹⁶ *Sulek B.* Op. cit., 223.
- ¹¹⁷ *Маковиеcki S.* Op. cit., 148.
- ¹¹⁸ Ibid.
- ¹¹⁹ *Majewski E.* Op. cit., 325.

- ¹²⁰ *Makowiecki S.* Op. cit., 148.
¹²¹ *Majewski E.* Op. cit., 325, 858.
¹²² *Sulek B.* Op. cit., 46.
¹²³ *Marzell H.* Op. cit., 348.
¹²⁴ Материали за български ботаниченъ речникъ. . ., 164.
¹²⁵ *Jirásek V., Zadina R., Blažek Z.* Op. cit.
¹²⁶ Только в кн.: Материали за български ботаниченъ речникъ. . ., 164.
¹²⁷ *Симоновић Д.* Указ. соч., 195. Может быть, это слово связано с макед. *комар*, *комарец* 'комар'. Мухи и другие насекомые любят облизывать сок цветов бересклета.
¹²⁸ *Sulek B.* Op. cit., 356.
¹²⁹ *Barlè J.* Op. cit. XXX, 198; XXXI, 173.
¹³⁰ *Горницкий К. С.* Список русских и немногих инородческих названий растений. Дополнение к «Ботаническому словарю» Н. Ашпенкова. Харьков, 1886, 10.
¹³¹ *Makowiecki S.* Op. cit., 148.
¹³² *Киселевский А. И.* Указ. соч.

Э. Хэмп *

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

*e

Эта частица, представленная у южных и восточных славян (ЭССЯ, 6, 7) в значении 'ну, вот, вон, там' или как междометие, выражающее подзывание, удивление, вопрос, сожаление или недовольство, с моей точки зрения, не может, видимо, иметь местоименного происхождения. В своем мнении я основываюсь на двух формальных соображениях. Во-первых, я склонен думать, что дейктический элемент в такой функции подзывания должен был бы появиться в старой локативной конструкции¹; синтаксически неоправданно для языка индоевропейского типа правильное употребление местоимения в неизменяемой форме. Во-вторых, я не думаю, что существовало индоевропейское местоимение *e (дейктическое или какое другое); я полагаю, что такой элемент, фигурирующий в справочниках, основывается на ошибочном анализе, я заявляю, что *e — это просто косвенная основа анафорического *ei и поэтому, следовательно, она выступала только с определенными падежными формами² точно так же, как *k²⁰e- было основой косвенного падежа вопросительного местоимения.

Мне представляется, что *e было, собственно, эмоционально-восклицательной и усилительной (или препозитивно поставленной) неизменяемой частицей. Этот морфологический и немаркированный статус, естественно, не исключает прагматического употребления в речи в функции *pro forma*.

В таком случае, видимо, позволительно утверждать, что такая аффективная частица, собственно, не принадлежит языковой системе (и, следовательно, она не относится к сравнительно-истори-

* © Eric P. Hamp, 1988 г.